

REALIDAD CULTURAL DE NUESTROS ALUMNOS MARROQUÍES

Curso. "Educación Intercultural: PEC, PCC y Programación del Aula." Torre Pacheco
11, Marzo, 2003.

D. Lahoucine EL-GHAZOUANI
(Facultad de Letras
Universidad de Murcia)

INDICE

- 0. INTRODUCCIÓN**
- 1. EL CONTEXTO SOCIO-ECONÓMICO DEL PAÍS.**
- 2. SITUACIÓN RELIGIOSA**
- 3. MAPA LINGÜÍSTICO DE MARRUECOS**
- 4. FUNCIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS**
- 5. DIGLOSIAS**
 - 5.1 Diglosia árabe estándar – árabe dialectal**
 - 5.2 Diglosia árabe dialectal – *amazigh***
 - 5.3 Diglosia árabe estándar – francés**
- 6. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA ÁRABE**
- 7. EL SISTEMA EDUCATIVO**
- 8. CONCLUSIÓN**
- 9. BIBLIOGRAFÍA**

INTRODUCCIÓN

En este ciclo de ponencia que organiza el C. P.R. de Torre Pacheco, se me ha encomendado abordar el perfil del alumno marroquí. Para ello, me limitaré a esclarecer algunas peculiaridades de la sociedad de la que procede. Me refiero al contexto socio-económico, religioso, lingüístico y educativo.

En estos breves capítulos no pretendo hacer un estudio exhaustivo de los puntos que he adelantado. Son más bien puntos muy resumidos, con los cuales intentaré dibujar el retrato del alumno marroquí o magrebí (incluyendo al alumno argelino ya que presentan muchas similitudes al respecto).

1. EL CONTEXTO SOCIO-ECONÓMICO DEL PAÍS

Pese a que la vida marroquí se ha abierto a notables cambios como tentativas para lograr la prosperidad del país en los últimos tiempos le queda mucho camino que correr en este sentido. Para tal finalidad han surgido dos movimientos uno que ve los valores de la modernidad en las democracias occidentales y, más en particular, los países de la Comunidad Europea. Y otro que aspira a la modernidad concentrando en los auténticos valores de la cultura musulmana.

La economía marroquí ha experimentado un notorio desarrollo en las últimas décadas. Pero, según todos los diagnósticos, este avance queda muy por debajo de sus potencialidades. Se sabe que el país dispone de un arsenal de riquezas naturales (agricultura, pesca, turismo, etc.) y goza de condiciones propicias (situación geográfica privilegiada, clima, la mayoría de la población es joven [menos de 29 años, etc.] para conseguir un despegue económico y social que este a la altura. Bien es verdad, que hay tentativas a este respecto con el gobierno de alternancia bajo el mandatario de Abderrahman Yousoufi que empezó a sacar sus proyectos en 1997, pero, todavía, la economía nacional deja mucho que desear.

El gran problema de que padece la sociedad marroquí a mi modo de ver es la alta tasa de analfabetismo que ronda el 60%. En cuanto al desempleo todo parece indicar que la tasa supera mucho los porcentajes oficiales del estado, que son del 20%. Por lo tanto, uno de los mayores retos que tiene planteado el país es conseguir rebajar esta tasas utilizando para ello fundamentalmente el proceso de alfabetización de la población y en particular, en las zonas rurales. Es verdad que en los últimos años se han incrementado los esfuerzos en este terreno y la educación pública se ha hecho extensiva a todos los rincones del país. Pero, Desafortunadamente, esta actividad de alfabetización va disminuyendo últimamente. Este cese se achaca, según se baraja, a la falta de recursos económicos. Así que no se prevé gran mejora al respecto, al menos a corto plazo.

Así, la mayoría del colectivo inmigrante marroquí que reside en esta región procede de zonas y provincias menos desarrolladas económicamente. Dentro de este grupo podemos encontrar analfabetos, otros con estudios primarios e incluso con estudios superiores. Las palabras del investigador Isidro García Martínez son muy significativas a este respecto:

“En muchas ocasiones, desde la perspectiva de nuestro conocimiento del mundo, de nuestra posición económica, o desde nuestra posición intelectual o cultural, vemos a los inmigrantes como los marginados, los desvalidos, las personas sin conocimiento, las personas sin recursos económicos. Esta visión negativa basada en lo que no tienen, nos impide ver su auténtica realidad.

La mayoría de los alumnos [se refiere a personas adultas] que asisten a las clases de lengua y cultura española poseen estudios en sus países de origen. Algunos son universitarios que aquí trabajan en la construcción o graduados escolares dedicados, en el mejor de los casos, a la venta ambulante.”¹

¹ - Isidro, GARCÍA MARTÍNEZ, Enseñanza de español a inmigrantes en E.P.A. (Una experiencia en la Región de Murcia), Consejería de educación y Cultura (21), Murcia , 2002, p.16

Grosso modo, los alumnos escolares marroquíes proceden de familias modestas y de pocos recursos económicos y con muchas dificultades para llevar una vida en condiciones favorables: dificultad de acceder a una vivienda, contratar un seguro de coche en las mismas condiciones que un ciudadano nativo, etc.. En cambio, los estudiantes marroquíes que estudian en la universidad para sacar una carrera como medicina o telecomunicaciones proceden de familias de clase alta: hijos de grandes empresarios y demás gente bien situada en escala social marroquí.

2. SITUACIÓN RELIGIOSA

Marruecos tal como consta en su constitución es un país musulmán. Y toda la población con sus distintas clases y grupos étnicos es prácticamente musulmana; es muy raro que haya alguna persona no creyente. Es verdad que hay personas que no practican pero no dejan de ser creyentes. Es más, dichas personas están muy conscientes de lo que están faltando. Así que si alguien les pregunta si practican por ejemplo la oración podrían contestar con cierto remordimiento: *“Ilah yhdina I t.treq”* es decir, “que Alá nos enseñe buen camino”.

2.1. ¿Qué se entiende por Islam?

El Islam no es una religión nueva, – la última religión celeste sí- sino la culminación de la misma verdad que Dios reveló por medio de sus profetas a todas las naciones. El Islam es un modo de vida armónico que abarca todos los ámbitos de la vida. Es una manera de vida basada en paz tal como indica su nombre. Paz dentro de uno mismo y con todas las criaturas de Dios. El Islam no es seña de identidad de los árabes o personas que viven en el Oriente. Es un mensaje universal dirigido a toda la humanidad. Por cierto, no se debe confundir los términos “árabe”² y “musulmán”. Islam no tiene fronteras. Sólo 18% de los musulmanes viven en el mundo árabe.

Esta religión monoteísta y celeste se basa en cinco pilares fundamentales:

²- Hay árabes cristianos principalmente en Oriente Medio.

2.2 Los pilares del Islam

2.2.1. *as-sahadatan* o profesión de fe: testimoniar la única divinidad de dios “Alá” . Es el Único que merece ser adorado. Y dar testimonio de que Muhammad es su Enviado. Esto es “ no hay más dios que *Alá* y *Muhammad* “Mahoma” es su Enviado.” frase que debe pronunciar la persona que aspira a convertirse al Islam.

2.2.2 *as-salat* o rezo: cinco veces al día. (Se practica individualmente en casa o colectivamente en la mezquita). Más recompensa tiene la colectiva: 27 puntos más. Sus beneficios son entre otros purificación del alma y la preserva de toda cosa ilícita. En fin de cuentas, es una de las mejores formas de agradecer las infinitas bendiciones de Dios.

2.2.3. *as-sawm* o el ayuno: no significa tan sólo abstención de comida , bebida y pasiones desde el alba hasta la puesta del sol , sino una prueba de fe para recordar al pobre, que está pasando hambre en toda su vida y también su finalidad es conceder un reposo al estómago que funciona todo el año, día y noche, sin tregua.

2.2.4. *az-zaqat* o la limosna obligatoria: es un acto de caridad que ayuda al pobre y para mantener el equilibrio social. Se debe realizar anualmente cuando se reúnen las condiciones propicias que no podemos desarrollar aquí por falta de espacio. La cuota es 2.5% de la cuantía que satisfaga los requisitos. Así que la cuota proporcional de 1000 euros es 25 euros. También, el Islam establece una jerarquía de mecedores de dicha caridad por orden de necesidad.

2.2.5. *al-hayy* o peregrinación: es el viaje a la Meca una vez en la vida para quien disponga de medios. Sus objetivos son, entre otros, consolidar los lazos de unión, arraigar el sentimiento de igualdad, y erradicar la segregación. Durante la peregrinación se reúnen los musulmanes de todo el mundo y de todas las razas para adorar a un solo Dios, todos vistiendo una sola vestimenta, sin diferencias entre ricos y pobres.

Amén de estos fundamentos básicos, el musulmán debe tener una fe homogénea que explicaremos a continuación.

2.3. Los pilares de la fe en el Islam

2.3.1. El primer pilar: creer en Dios. Este pilar incluye los siguientes puntos:

2. 3.1.1. Creer en la soberanía absoluta de Dios; es decir que Dios es el creador, el Señor y el único que dicta el destino de sus criaturas.
2. 3.1.2. Creer en la divinidad de Dios; es decir que Dios es el Único digno de ser adorado y nadie más.
2. 3.1.3. Creer en sus nombres y atributos. En la cultura islámica Dios tiene como nombre genérico “Allah” / “Alá” y 98 nombres específicos que se refieren a una cualidad precisa como el Grande, el Poseedor, el Sabio, etc.

2.3.2. El segundo pilar: creer en los Angeles. Los ángeles son siervos honorables, asexuados y carentes de voluptuosidad. Son criaturas de Dios, que le adoran día y noche y nunca le desobedecen ni se cansan. Algunos de ellos tienen una misión de mensajero entre Dios y sus profetas. Así, por ejemplo, Gabriel fue el encargado de la revelación del Corán a Mahoma.

2.3.3 El tercer pilar: creer en los cuatro libros celestes.

1. La Torá, revelada a Moisés y que es el principal libro revelado al pueblo de Israel.
2. Salmos de David.
3. El Evangelio: revelado a Jesús.
- 4 El Sagrado Corán: revelado a Muhammad. El texto de este libro se considera de por sí como un milagro gracias a su inimitable oratoria y su retórica fascinante.

2.3.4. El cuarto pilar: La creencia en todos los profetas y mensajeros que Dios envió a la humanidad; el primero de los enviados fue Noé y el último de ellos Muhammad. Cabe señalar que todos los profetas y enviados son seres humanos y no poseen ninguna característica divina. De ahí, la gran discrepancia con la cristiandad que adopta el principio de trinidad.

2.3.5. El quinto pilar: Dar testimonio de la celebración del Día del Juicio Final. Es llamado también el día de las cuentas. En ese día cada ser humano recibirá el resultado final de sus obras realizadas en esta vida mundana. Si es positivo pasará a vivir eternamente en el paraíso y si es negativo se enviará al infierno.

2.3.6. El sexto pilar: Creer en el Destino (*Al-Qadar*). Coloquialmente es llamado “*maktub*” es decir “escrito” ya que todo lo que ocurrió, está ocurriendo y ocurrirá está definido por dios en libro “*allawh al-mahfoud*”. El musulmán debe creer en destino ya sea bueno o malo.

El alumno magrebí, desde temprana edad está al tanto de los contenidos que hemos expuesto de manera automática gracias a su educación islámica recibida en el seno de su familia; tal vez no entenderá el trasfondo auténtico de la religión pero está muy convencido de esta creencia.

Después de la adoración a dios, el Islam insiste en la obediencia a los padres. Sin duda, este aspecto es positivo porque el niño aprende a ser dócil y buen docente. En este marco entran también los educadores y los profesores a los cuales el niño sitúa en el mismo rango que él de los padres.

Por otra parte, en lo que respecta a la comida, los educadores y personal de comedores escolares deben tener en cuenta que los musulmanes les es prohibido comer carne de cerdo y embutidos derivados del mismo. No es de extrañar pues que el padre o el niño pregunte por la naturaleza de la carne. Es más, incluso la carne (ternera, cordero y pollo) debe ser sacrificada a la musulmana de manera que el animal exteriorice completamente la sangre. También hay un ritual en el momento del sacrificio que consiste simplemente en nombrar a dios como señal de gratitud por autorizar este acto. En cuanto a la bebida, toda clase de alcohol, vino, cerveza y otras bebidas similares está prohibida.

3. MAPA LINGÜÍSTICO³

Hay una variedad lingüística que entra en acción dentro del mapa marroquí y su uso depende de la necesidad de comunicación. En primer lugar podemos hablar de lenguas nacionales que son el *amazigh* con sus tres modalidades dialectales que detallaremos más adelante, el árabe estándar y el árabe dialectal marroquí. Por otra

³ - Ver mapa al final de la presente ponencia extraído de Ahmed Boukous, op. cit..

parte hay lenguas extranjeras que se han impuesto a la realidad comunicativa marroquí desde la época colonial: nos referimos al francés y al español. En lo que sigue voy a intentar esclarecer la génesis de dichos idiomas de una manera muy resumida⁴.

3.1. El Amazigh

Se entiende por la palabra “*amazigh*” lo que se denomina “beréber” en tanto que lengua madre que ha originado las variedades dialectales de la población autóctona del Norte de África desde Libia hasta Malí. Cabe señalar que hoy en día el término “beréber” es considerado peyorativo ya que este vocablo proviene de “bárbaro”: denominación greco-romana que se aplica a pueblos y civilizaciones ajenos. Es el idioma más antiguo dentro del área del Norte de África. En efecto algunos documentos arqueológicos del antiguo Egipto remontan la historia escrita de los beréberes a 5 000 años. Su origen sigue siendo una cuestión controvertida: hay varias tesis pero impregnadas de enfoques ideológicos: se habla de la península arábiga, el centro de Europa, etc., sin llegar a resultados convincentes.

La lengua *amazigh* marroquí tiene tres modalidades muy distintas y están arraigadas sobre todo en las zonas rurales. Pero también se atestigua su uso en centros urbanos a causa del éxodo rural y la urbanización de regiones *amazighófonas* a saber *Tarifit, Tamazight, Tachelhit*

3.1.1 – Tarifit “rifeño”: por esta modalidad dialectal se entiende un conjunto de hablas que se extienden en la región noreste en general y en la cordillera del Rif en particular. Además de las zonas rurales, este idioma es vehículo comunicativo en muchas ciudades como Nador, Melilla, Tetuán, etc.

⁴- Me he basado en el valioso estudio del lingüista marroquí Ahmed Boukous, el catedrático en Departamento de francés de la Universidad Mohammed V de Rabat.

Ahmed BOUKOUS,- Société, langues et cultures au Maroc. Enjeux symboliques, Ed. facultad de Letras de La universidad Mohammed V, Rabat, 1995

Es una referencia muy importante que explica de una manera satisfactoria la realidad de la situación de los idiomas y culturas en la sociedad marroquí. Es una obra que merece la pena traducir al castellano para que esté al alcance de los educadores y los trabajadores sociales españoles que tienen vínculos con los inmigrantes marroquíes.

3.1.2 – Tamazight: es un idioma hablado en una gran zona del centro de Marruecos. Se extiende desde el monte Saghro al sur, Taza al norte, entre el río Grou al oeste y el río de Moulouya al este. Principales ciudades en que se habla este idioma podemos citar: Meknés, Azrou, Khenifra, Errachidia, etc..

3.1.3. - Tachethit: este habla se extiende desde Essaouira al norte, provincia de Azilal al este; el océano Atlántico al oeste y el río Draa al sur. Principales centros urbanos en que se usa este idioma son Agadir. Essaouira, Taroudant, Ouarzazat, etc.

3.2. Árabe

El árabe se introdujo en Marruecos con la llegada de los árabes en siglo VII con Ouqba ibn Nafiç en 640 y luego en 711 con Moussa ibn Noursayr con la conquista de España. En 808 se fundó Fez como capital de los *Idrisíes*. Hacia 1118 llegaron las tribus de Banu Hilal y banu Maçqil lo cual hizo que se consolidara en cierta medida la presencia del árabe. Y, por último, con la expulsión masiva de los árabes de la España musulmana fortifica la presencia del árabe sobre todo en zonas norteñas como Tetuán, Rabat y Fez.

3.3. Español

El español se implantó por primera vez con la llegada de los moriscos y sefardíes (judíos de origen español) expulsados de Al-Andalus en el siglo XV. Pero es a finales del siglo XIX y principios del XX que se consolidó la presencia del español con la ocupación de los territorios del norte y del sur. Con la independencia de país hacia 1956 y la recuperación de Sidi Ifni esta lengua dejó de ser dominante. Hoy en día sigue viviendo sólo en zonas del norte gracias a la captación de canales televisivos españoles.

3.4. Francés

Desde 1912, con el tratado de protectorado, el francés fue la lengua oficial e institucional. Era la lengua dominante en el sistema educativo. Pese a la independencia del país, el francés sigue siendo muy presente en la sociedad marroquí tanto en el ámbito de la enseñanza como en los medios de comunicación.

4. FUNCIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS

De todas las variedades idiomática que figuran en el mapa lingüístico marroquí sólo el árabe clásico es el único idioma privilegiado es el árabe estándar ya que para el resto de las restantes modalidades no hay texto legislativo que regulariza su situación.

4.1 Árabe estándar (*al-fusha*)

El Islam confiere a este idioma un *status* privilegiado y es la lengua oficial del país. No es lengua materna de nadie y, por lo tanto sólo se adquiere a través de su aprendizaje. Su uso queda muy restringido a la escuela, a la mezquita, a la prensa, y a las instituciones políticas y administrativas: cámara de representante, discursos políticos, etc.. A nivel internacional, el árabe estándar es considerado como lengua comunicativa para la nación árabe (200 millones de los distintos países árabes) e incluso para musulmanes del mundo (lengua litúrgica de casi mil millones de personas) ya que donde entra el Islam entra también el árabe.

4.2. Árabe dialectal marroquí

Es la variedad dialectal árabe muy alejada de la lengua madre; en cambio los dialectos árabes de Oriente tienen mucha similitud con el árabe estándar. El marroquí se ha evolucionado bastante por el contacto con otros idiomas como el *amazigh* (beréber), y lenguas extranjeras. Es idioma materno de marroquíes arabófonos y es hablado también entre los beréberes que no pueden comunicarse

en su propio dialecto ya que sus hablas son distintas. Así, por ejemplo, un beréber del norte debe comunicarse en árabe dialectal marroquí con un beréber del sur ya que no se entienden si hablan su propio dialecto. Este idioma no se escribe, se limita a la comunicación oral y a la literatura popular oral. Es el idioma más usado en todo el país y tiene algunas variantes regionales menos importantes.

4.3. Amzigh

Históricamente hablando es la primera lengua del país. Es el vehículo de la comunicación entre los beréberes dentro del área dialectal homogénea. En plan funcional es idioma no normalizado. Hasta el momento no se enseña pese a muchas reivindicaciones al respecto. No obstante, hay buenas noticias de un proyecto que pondrá en marcha el aprendizaje de este idioma nacional. Últimamente el gobierno marroquí ha creado el Instituto Real del *Amazigh* para promover la lengua y la cultura *amazigh*. Es sobre todo en el marco de las ONG'S culturales donde se palpan grandes esfuerzos pero sin llegar a una normalización satisfactoria de dicho idioma.

4.4. Francés

El francés está muy presente en el campo cultural y económico del país. Es concebido como lengua de modernidad. De hecho, esta lengua se enseña en todos los niveles de la enseñanza marroquí desde el preescolar hasta el superior. También es lengua diplomática del país. Cabe señalar que gran número de responsables en la función pública y en el sector privado se han formado en las instituciones francesas o bien formado en escuelas científicas y tecnológicas marroquíes cuyo vehículo de enseñanza es exclusivamente francés. En el ámbito de la literatura, hay nobles producciones en el llamado literatura marroquí de expresión francesa.

4.5. Español

La función socio-lingüística de dicho idioma queda muy limitada desde que el país logró su independencia. hoy en día se enseña en algunos institutos como segunda lengua extranjera, en universidades como carrera universitaria y en los

pocos colegios españoles (Tánger, Rabat, Casablanca, etc.) A estos últimos centros sólo acceden alumnos marroquíes de la clase alta. La presencia de la lengua y la cultura españolas persiste gracias a los medios de comunicas que se difunden en norte del país.

5. DIGLOSIAS

La diglosia quiere decir: “ bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales superiores.”⁵ Debido a la variedad del mapa lingüístico marroquí existen tres diglosias básicas tal como ha constatado el lingüista marroquí Ahmed BOUKOUS: diglosia árabe estándar- árabe dialectal, diglosia, árabe dialectal – *amazigh* y diglosia árabe estándar – francés.

5.1. Diglosia árabe estándar- árabe dialectal

Como hemos adelantado, el árabe culto es el que goza de prestigio ya que es hablado y escrito en distintas instituciones culturales, administrativas y religiosas. mientras que el árabe marroquí es informal y coloquial. Por lo tanto este último es la modalidad inferior respecto al primero.

Cabe señalar que se ha surgido un idioma que está entre el culto y el vulgar: un árabe medio que es una variedad híbrida : tiene prestado el léxico del árabe culto y que adopta la morfología y fonología del árabe coloquial. Esta variedad se pone en uso sobre todo en los reportajes (deportes, etc.), intervenciones orales de los diputados y también en debates y charlas en antena.

5.2. Diglosia árabe dialectal – *amazigh*

Son dos idiomas muy distintos pero a raíz del contacto se registran préstamos léxicos y calcos sintácticos en ambos. Pese a que los dos idiomas no gozan de prestigio, el árabe dialectal es más dominante porque está difundido

⁵ - Diccionario de la Real Academia Española, 21ªed.Espasa Calpe , Madrid, 1995, p. 750

prácticamente en todo el país. Son los beréberes quienes practican esta diglosia por razones que hemos adelantado.

5.3. Diglosia árabe estándar – francés

Es un diglosia que atañe sólo a la elite urbana, y personal formado en la enseñanza bilingüe. Son dos idiomas en continua competitividad sobre todo en medios de comunicación. Como el árabe estándar es considerado como lengua oficial, podemos decir que goza más de privilegios que el francés. No obstante, esto no le resta mérito al francés para que siga siendo lengua que simboliza la modernidad. Y así es.

A continuación expondré aquí un cuadro extracto de una encuesta llevada a cabo por Elbiad, 1991 y citada por Ahmed Boukous⁶. El cuadro revela en porcentajes las apreciaciones subjetivas de los estudiantes y profesores en cuanto a la calidad de las lenguas (belleza, facilidad, dificultad), a su particularidad (arcaísmo, precisión, romanticismo) y su función (lengua de desarrollo y futuro).

	<i>amazigh</i>	ár. dialectal	ár. estándar	francés
la más bella	7.0	9.6	39.6	11.2
la más difícil para aprender	13.2	0.6	18.9	11.3
la más fácil a escribir	0.5	-	39.5	32.4
la más arcaica	35.1	24.4	17.6	4.6
la más precisa	1.1	1.1	48.6	17.1
la más útil	-	2.2	32.0	19.9
la más técnica	-	1.2	20.8	20.8
la más romántica	1.8	1.2	59.2	14.2
la más desarrollada	0.5	1.1	32.4	12.6
la más útil para el futuro	0.6	0.6	63.0	2.8

⁶ - Ahmed, BOUKOUS, *op. cit.*, p.48.

Estas cifras sugieren la confirmación de la jerarquía de los idiomas activos del mapa marroquí: árabe estándar, francés, dialectal marroquí y *amazigh*. En la opinión de la mayoría de los marroquíes, el árabe culto es la lengua más prestigiosa y elegante⁷. Es una concepción generalizada en el mundo árabe ya que es un lenguaje sublimado por ser lengua del sagrado Corán. También las cifras de dicho cuadro revelan la dificultad de la escritura de los idiomas coloquiales el árabe y el *amazigh*. De hecho, los marroquíes de distintos idiomas escriben cartas en árabe culto o en francés. Así que la única lengua nacional que se escribe y se estudia es, claro, el árabe culto. Veamos brevemente sus principales características.

6. CARACTERÍSTICAS DE LENGUA ÁRABE

El árabe es lengua litúrgica de casi 1000 millones de musulmanes y los arabófonos rondan unos 200 millones. Es una lengua muy ligada al Islam. Por lo tanto hay presencia de esta lengua en los países musulmanes no árabes como Malasia, Afganistán, Senegal, etc.. Desde 1974 es la sexta lengua de Naciones unidas.

Como lengua semítica, se caracteriza por una morfología que se basa en raíz de tres consonantes. Y con esquemas prácticamente matemáticos se desarrollan otras palabras de la misma familia. Como botón de muestra, sirvamos de la raíz : k+t+b “ escribir” y si añadimos una vocal larga “a” a la consonante k1 tendremos otra palabra de la misma familia que significa “*Katib*” “escritor”. Y si se añade la sílaba “ma “ a la k1 + k2 +a (vocal corta)+ k3 tendremos otra palabra “*maktab*” cuyo sentido es “escritorio u oficina”.

El *alifato* consta de 28 letras con el apoyo de algunos grafemas auxiliares. La lengua es básicamente consonántica. Sólo se escriben las vocales largas. Tampoco tiene mayúsculas. Hace falta entender previamente para poder leer correctamente el texto árabe.

⁷ - Cualquiera que estudie el árabe a fondo apreciará su estética estilística y oratoria. Este idioma dispone de una morfología que le permite adaptar con gran facilidad los neologismos y los tecnicismos frente al árabe coloquial que es muy pobre al respecto.

En cuanto a la caligrafía árabe, cada fonema tiene una grafía propia según su localización dentro de la palabra: aislada, en posición inicial, en medio de la palabra y en posición final. Como botón de muestra, doy a continuación un ejemplo de 4 letras:

GRAFÍA		NOMBRE	ALOFONO	PALABRA	TRADUCCIÓN
جج	ج	ǰ+m	ǰ	ǰarida	periódico
تت	ت	t@´	t	bint	chica / hija
ززز	ز	z@y	z	zayt	aceite
ضضض	ض	ʿad	ʿ	mariʿ	enfermo

7. EL SISTEMA EDUCATIVO

El gobierno marroquí anuncia una reforma radical del sistema educativo. Ya tiene preparado el proyecto para lograr una mejora al respecto. Aquí me limitaré al sistema educativo actual reformado en los años ochenta. En lo que sigue abordaré tan sólo la enseñanza preescolar, fundamental, secundaria, original y enseñanza tradicional.

7.1 Enseñanza preescolar

El misterio de educación no se encarga de manera directa de la enseñanza preescolar. Es el sector privado y algunos educadores que tienen licencia los que ejercen en este ámbito. El ministerio se limita a la labor de la inspección y orientación. Con la edad tres a seis años, el niño marroquí ingresa en el llamado “*rawd*” Jardín del niño” es llamado también “*al-kuttab*”.

Para esta enseñanza hay dos tipos de instalaciones: guarderías del sector privado básicamente equipadas con medios (manutención, transporte) accesibles a niños de clase media y otras instalaciones modestas que son generalmente locales bajos y cocheras. La mayoría de estos locales no están dotados de condiciones

favorables. No todos los niños marroquíes aprovechan de esta enseñanza porque sencillamente los padres no pueden cubrir los gastos que podría ocasionar esta actividad.

Cabe señalar que la nueva organización contempla que el ministerio de educación llevará a cabo esta responsabilidad una vez que haya establecido la obligatoriedad de la enseñanza.

7.1.1. Programas de la enseñanza preescolar

El objetivo es conseguir un desarrollo adecuado a las facultades físicas y mentales del niño a través de ejercicios de un conjunto de actividades pedagógicas y lúdicas adaptas a su edad.

1. Aprendizaje de algunos versículos coránicos;
2. Aproximación a los principios básicos de la educación islámica;
3. Educación de los sentidos;
4. Desarrollo de competencias manuales;

7.2. Enseñanza fundamental

Comprende dos ciclos la primaria y la preparatoria.

7.2.1. Enseñanza primaria

Dura seis curso y las unidades didácticas básicas son

1. Educación islámica;
2. Lengua árabe;
3. Lengua francesa;
4. Ciencias sociales (historia, geografía e instrucción cívica);
5. Matemáticas;
6. Actividades científicas;
7. Educación artística e iniciación a la tecnología;
8. Educación física;

7.2.2. Enseñanza preparatoria

Es de tres cursos y va dirigida a los alumnos que hayan obtenido el certificado de estudios primarios y las asignaturas son:

1. Lengua árabe;
2. Educación islámica;
3. Historia, geografía;
4. Francés;
5. Matemáticas;
6. Ciencias naturales;
7. Ciencias físicas;
8. Educación física;
9. Cultura femenina e aproximación a la tecnología;
10. Música;

En el último curso hay una orientación y especialidad. El alumno debe elegir una orientación literaria, científica o tecnológica de acuerdo con sus habilidades y sus capacidades. La nota sacada tiene gran peso en el hecho de acceder a una carrera u otra.

7.3. Enseñanza secundaria

Dura tres años y al final el alumno saca su bachillerato, título que le permite seguir sus estudios superiores. En este ciclo que abarca todas las orientaciones literaria, científica y tecnológica, además de consolidar los conocimientos recibidos en la escuela primaria se cursan más horas las asignaturas de especialidad. También se añade como asignatura de tronco común una segunda lengua extranjera que puede ser inglés, español, alemán o italiano (Este último idioma se puso en marcha en la última década). El alumno se le impone una otra de estas lenguas extranjeras según la disponibilidad de la asignatura o del profesorado.

7.4. Enseñanza original “ AT-TAALIM AL- ASIL”

Contiene:

7.4.1. Enseñanza fundamental

Enseñanza fundamental del primer ciclo dura cuatro años. Pueden matricularse en este ciclo los alumnos que hayan aprendido de memoria parcial o íntegramente el Corán. También está abierto a los alumnos de la enseñanza general que desean seguir sus estudios en esta enseñanza.

Enseñanza fundamental del segundo ciclo: pueden acceder los alumnos que hayan superado el cuarto curso de la enseñanza fundamental original del primer ciclo y los alumnos de la enseñanza general que hayan superado el sexto curso. Estos últimos tienen que realizar prueba de nivel.

7.4.2. Enseñanza secundaria

Es de tres cursos y se compone de tres carreras:

1. Jurídica: (Charīʿa islámica);
2. Letras;
3. Ciencias experimentales;

Tras finalizar estos cursos el alumno sacará su bachillerato “bacalaureat”. Se admiten en ciclo:

1. los alumnos que hayan aprobado el séptimo curso de la enseñanza fundamental original
2. los alumnos que hayan cursado el curso noveno de la enseñanza general.
3. Los alumnos que hayan aprobado el primer curso la secundaria (enseñanza general)

7.4.3 Las asignaturas

Todas las asignaturas se dan en lengua árabe inclusive las asignaturas científicas.

- Estudios islámicos;
- Lingüística árabe;
- Historia, geografía, civilización islámica;
- Filosofía y pensamiento islámico;
- Ciencias;
- Lenguas;
- Traducción;
- Educación física.

7.4. LA MADRASA CORÁNICA “AL-*ḡatiqa*” o enseñanza tradicional

La llamada “*al-madraza al-ḡatiqa*” es la típica escuela coránica tradicional que se dedica exclusivamente a la enseñanza del Corán, la tradición islámica y las ciencias de la lengua árabe. No depende del ministerio de educación. La mayoría de estas escuelas se ubican zonas rurales y son las que abastecen las mezquitas de imanes. La mayoría de sus subvenciones son donativos caritativos de la población. A pesar de sus métodos tradicionales, en estas escuelas se enseña de manera satisfactoria la lengua árabe.

Todos los alumnos, de varias edades entre los 10 y hasta casi los 40 años, viven en internado de dichas escuelas y estudian hasta que algunas mezquitas soliciten sus servicios. Es el profesor que establece la lista los graduados para salir a la vida profesional. Generalmente, es una lista por orden de mérito.

8. CONCLUSIÓN

Para concluir quiero señalar que el alumno marroquí apenas está consciente de las señas de su identidad y de la realidad de su país. Según mi experiencia como profesor de lengua árabe para los niños y niñas de inmigrantes musulmanes en el seno de la Asociación As-Salam⁸ de Murcia (entidad que represente al colectivo musulmán de la región de Murcia), la mayoría de dichos niños (entre los 7 y 14

⁸ - Desgraciadamente no hemos podido seguir dando esas clases por falta de condiciones favorables.

años) no saben ni leer ni escribir en árabe. El alumno marroquí cuando abandona - (con la edad de entre 9 y 11 años) - la escuela de su país de origen todavía no ha consolidado lo poco que ha recibido e ingresa en otro sistema educativo distinto. Dicha situación le crea dificultad para llevar a buen término su escolarización.

Es verdad, según me han confirmado varios profesores, estos alumnos se recuperan bastante bien, sólo hay que hacer falta poner en marcha algún proyecto que garantice la integración del alumno sin perder su cultura original. Para ello, hace falta crear un mediador intercultural, por lo menos en cada C.P.R. para favorecer la comunicación entre los padres y educadores.

Al fin y al cabo, sea cual sea su condición, el alumno marroquí termina aprendiendo bien la lengua y cultura españolas, pero, en contrapartida, sigue ignorando la lengua y cultura árabes. Por lo tanto, será conveniente enseñar al alumno magrebí su lengua y su cultura y fomentar la participación del profesorado en actividades de formación al respecto.

9. BIBLIOGRAFÍA

GARCÍA MARTÍNEZ, Isidro .- Enseñanza de español a inmigrantes en E.P.A. (Una experiencia en la Región de Murcia), Consejería de educación y Cultura (21), Murcia , 2002

BOUKOUS, Ahmed .- Société, langues et cultures au Maroc. Enjeux symboliques, Ed. facultad de Letras de La universidad Mohammed V, Rabat, 1995

GUARDIONE, Yolanda .- Marruecos, gente, tradiciones y creencias. – Alianza Editorial . Madrid, 1996

DEL PINO, Domingo .- Marruecos entre la tradición y el modernismo, Universidad de Granada, Granada, 1990

